

Jean Toscan

Le carnaval du langage: le lexique érotique des poètes de l'équivoque de Burchiello à Marino, Lille: Presses Universitaires, (1978) 1981

{p. 2119}

TABLE DES MATIERES (Table of Contents)

{p. 2121}

TABLE DES ABRÉVIATION ____ 5

AVANT-PROPOS ____

PREMIERE SECTION

LA LITTÉRATURE DE L'ÉQUIVOQUE

CHAPITRE I

FRANCESCO BERNI ET LA NAISSANCE DU GENRE BERNESQUE ____ 21

I. La florentinité de Berni ____ 21

Un lecteur non-florentin de bonne volonté. L'extranéité spatiale. Berni imité malgré lui. Berni glosé. Les premiers bernesques et l'apprentissage du code.

II. La conjoncture historique ____ 26

La complexité des capitoli. La tradition. Berni réélaboreur. Le public. Chez le cardinal de Bibbiena. La brigata. Les premiers succès. La Rome léonine. Léon X et l'esprit carnavalesque. La Cour romaine. Tensions à la Cour entre les divers groupes. La beffa langagière. Berni et les poètes. La louange. La satire parodique. La fonction destructrice du trucage obscène.

III. Berni chef d'école ____ 40

Les réactions des poètes. Un apologue de Caro. L'autre face du Dialogo. Un capitolo-épître anonyme. Une campagne d'explications. Un cénacle bernesque. Projets de mystification.

IV. Le "Capitolo della primiera" et son "Commentaire" ____ 47

La publication du "Commento". La critique a pris au sérieux le "Capitolo della primiera" et le "Commento". Les deux niveaux du "Commento". La descendance du "Commento". Le rôle de l'équivoque dans quelques autres pièces de Berni.

CHAPITRE II

L'ÉQUIVOQUE, DU MOYEN ÂGE A 1450 ____ 55

I. Avant Burchiello ____ 55

Les devanciers de Berni. Le moyen âge et Francesco da Barberino. Boccace. La descendance italienne du Roman de la Rose. Cacce et ballate.

II. Burchiello ____ 62

L'étude de Gutkind. La crise de la poésie docte. Les poètes comico-réalistes. Les thèmes d'obligation. Les Goliards. Le parti pris du pire. Andrea Orcagna. Le choix du non-sens. La fatrasie et le fatras. Traits fatrasiques chez Burchiello. A la recherche de cohérences nouvelles. Le désordre signifiant. Le dépassement

{p. 2122}

poétique de l'absurde. Parodie du style fatrasique. Travestissement des éléments du discours. L'équivoque. Obscénité des lieux équivoqués. Les fonctions de l'obscénité. L'équivoque sporadique. Reproduction dans l'équivoque des structures de la fatrasie. Etude de passages équivoqués. Signaux burchiellien et lieux communs d'érotique populaire. L'énigme. Les sonnets de Burchiello commentés par Berni ?

CHAPITRE III

LE COURANT MEDICEEN ____ 99

I. Les Chants de Carnaval ____ 99

Canzone per trionfi et canzone per mascherate. Les personnages des mascherate. Les Chants de Carnaval et la critique. Métiers et chants de carnaval. Les jeux du langage, ressorts essentiels des chants de carnaval. La diffusion des chants à Florence.

II. La part de Laurent ____ 107

La réforme laurentienne. Les trionfi ne sont pas la pièce maîtresse de cette réforme. Les éléments des chants recherchés dans la tradition. Les dits des métiers. Le thème du je sais faire. Marchands, chasseurs et pêcheurs dans les cacce. L'obscénité des chants de carnaval. La tradition de la chanson obscène. Le thème de la fuite du temps. La synthèse laurentienne. Laurent et la production populaire. Laurent, sa brigata et le langage. La leçon burchiellienne. Les canzoni à ballo. La fête de mai. Chansons de mai parodiques. La frustration du carême. Les canzoni à ballo de Laurent. La classification carduccienne. La réduction parodique. Le groupe des chansons obscènes. La dégradation des thèmes des canzoni à ballo amorcée dans le groupe II s'achève dans les chants de carnaval. La réduction de l'amour. La réduction du temps. Les repentirs de la vieillesse. Le respect humain. La Fortune. La patience rhétorique. Le carnaval du langage.

{p. 2123}

DEUXIEME SECTION

LE LEXIQUE ÉROTIQUE DES POETES DE L'EQUIVOQUE

INTRODUCTION A LA DEUXIEME SECTION

Afin de rendre la consultation plus facile, tous les chapitres de la deuxième section ont été divisés en paragraphes numérotés. Dans la table, chaque titre de paragraphe est précédé de son numéro et suivi de celui de la page où on le trouvera.

I. Le corpus ____ 137

- 1 - Deux siècles de production burlesque, p. 137.
- 2 - Les poètes de l'équivoque, p. 138.
- 3 - La poésie rusticana, p. 139.
- 4 - L'enquête culturelle, p. 140.
- 5 - Conteurs, facéties, chansons, énigmes, p. 140.

II. Le langage de l'équivoque ____ 141

- 6 - Les deux niveaux de sens, p. 141.
- 7 - L'euphémisme, p. 143.
- 8 - Le langage de l'équivoque et les argots, p. 145.

III. Les moyens de travestissement du vocabulaire ____ 146

- 9 - Principes des changements de sens, p. 146.
- 10 - La similarité entre les sens, p. 147.
- 11 - La métaphore, p. 147.
- 12 - La substitution synonymique, p. 150.
- 13 - La contiguïté entre les sens, p. 152.
- 14 - La métonymie, p. 152.
 - 14.1 - La contiguïté causale, p. 153.
 - 14.2 - La contiguïté temporelle, p. 153.
 - 14.3 - La contiguïté spatiale, p. 154.
- 15 - La synecdoque, p. 154.
- 16 - La métaphore et l'épithète de nature, p. 155.
- 17 - La similarité entre les noms, p. 155.
- 18 - La substitution paraphonique, p. 156.
- 19 - La substitution homonymique, p. 158.
- 20 - Les formations calembouresques, p. 158.
- 21 - La contiguïté entre les noms, p. 160.
- 22 - L'ellipse, p. 160.
- 23 - La contagion syntaxique, p. 161.

IV. De quelques autres moyens de travestissement propres aux burlesques. ____ 161

- 24 - Les deux champs lexicaux, p. 161.
- 25 - L'association par contiguïté, p. 163.
- 26 - L'association par contraste, p. 163.
- 27 - La détermination, p. 163.
 - 27.1 - Le complément de nom, p. 164.
 - 27.2 - L'adjectif et l'adverbe caractéristiques, p. 164.
- 28 - Les redondances, p. 168.
 - 28.1 - Redondances au niveau de la pièce, p. 168.
 - 28.2 - Redondances au niveau de la proposition, p. 169.

28.3 - Redondances au niveau du mot, p. 170.

V. 29 - Particularités sémantiques relevant de la grammaire et de la syntaxe **_____ 172**

30 - Le genre, p. 172.

31 - Le nombre, p. 173.

32 - Le verbe, p. 173.

33 - Les prépositions, p. 175.

33.1 - La préposition a, p. 175.

33.2 - La préposition dí, p. 176.

33.3 - La préposition da, p. 178.

33.4 - La préposition per, p. 178.

34 - Les juxtapositions, p. 179.

35 - La récupération des valeurs de premier niveau, p. 180.

VI. 36 - Chapitres et séries _____ 181

{p. 2124}

PREMIERE PARTIE

LES MOEURS ET LE LANGAGE

CHAPITRE IV

LA SODOMIE: HISTOIRE ET MYTHES _____ 187

I. Les blasons _____ 187

37 - Le mauvais renom de la Toscane, p. 187.

38 - La théorie d'Herlihy, p. 187.

39 - Les humanistes, p. 188.

40 - Savonarole, p. 188.

41 - Le "mal francese", p. 190.

42 - Les prédicateurs, p. 190.

43 - Les législateurs, p. 191.

44 - La peine du feu, p. 191.

45 - L'édit florentin de 1542, p. 192.

46 - La répression dans les autres villes, p. 193.

47 - La blason de sodomie appliqué aux Florentins, p. 193.

II. Sodomie et classes sociales _____ 194

48 - L'exemple des dieux, p. 194.

49 - Dignitaires et prélats, p. 195.

50 - Papes, rois, empereurs, p. 197.

51 - Reines et duchesses, p. 198.

52 - Le thème de la sodomie des grands, p. 199.

53 - L'antagonisme entre le citadin et la paysan, p. 201.

- 54 - Le citoyen opposé au paysan dans la littérature burlesque, p. 202.
 55 - L'usurpation paysanne, p. 202.
 56 - La sodomie conjugale chez les paysans, p. 209.
 57 - Les moines, p. 210.
 58 - La cour da Rome, p. 212.
 59 - Droit canon et droit commun, p. 214.
 59 - La sodomie du clergé dans la littérature burlesque, p. 215.

CHAPITRE V

DE CERTAINES IDEES RECUES ET DE QUELQUES FIGURES DU SODOMITE ____ 217

I. Pédants, serviteurs, spadassins ____ 217

- 61 - Le pédant, p. 217.
 62 - Le concept de "dépendance", p. 218.
 63 - "Il bravo", p. 219.
 64 - "Il Giorgio", p. 221.

II. Le concept d' "étrangeté" ____ 223

- 65 - L'étrangeté, p. 223.
 66 - L'adjectif "nuovo", p. 224.
 67 - Miracles et merveilles, p. 227.
 68 - Le thème de l'actualité da la sodomie, p. 227.

III. Le concept d' "extranéité" ____ 229

- 69 - L'extranéité, p. 229.
 70 - Fous, malades, infirmes, p. 229.
 71 - L'adjectif "sano", p. 230.
 72 - Infidèles et hérétiques, p. 223 [sic, 233].
 73 - Les gens venus d'ailleurs, p. 235.
 74 - L'adjectif "pellegrino", p. 237.
 75 - L'adjectif "forestiero", p. 238.

IV. Les vieillards ____ 240

- 76 - Vertus revigorantes da la sodomie, p. 240.
 77 - Les vieillards, p. 242.

{p. 2125}

CHAPITRE VI

LA SODOMIE HETEROSEXUELLE ____ 245

I. Une pratique courante et ses causes ____ 245

- 79 - Une pratique courante, p. 245.
 80 - Les causes, p. 247.

81 - Les interdictions, p. 247.

II. Les interdictions religieuses ____ 248

82 - Les théologiens et les rapports conjugaux pendant la période menstruelle, p. 248.

III. L'interdiction de la canicule ____ 249

83 - Les proverbes, p. 249.

84 - Les opinions doctes, p. 250.

85 - Un sonnet de Burchiello, p. 251.

86 - L'interdiction de la canicule chez d'autres poètes, p. 254.

87 - Un autre texte de Burchiello, p. 255.

IV. L'interdiction cataméniale ____ 258

88 - Défenses ecclésiastiques et soucis d'hygiène, p. 258.

89 - Les burlesques et l'interdiction cataméniale, p. 259.

V. L'hiver et l'été dans le langage des burlesques ____ 263

90 - La pluie, le vent et la tempête, p. 263.

91 - L'hiver, symbole de la période menstruelle, p. 264.

VI. La variété ____ 266

92 - "Il variare" et l'adjectif "vario", p. 266.

CHAPITRE VII

L'ACTE CONTRE NATURE ____ 269

I. Une description de l'acte ____ 269

93 - Un texte probant, p. 269.

II. La présentation ____ 271

94 - De la nécessité d'une bonne présentation, p. 271.

III. La "conduite" ____ 273

95 - Définition de la "conduite", p. 273.

96 - La main, p. 274.

97 - Les locutions du sens de "à tâtons", p. 276.

IV. "Il coprire" ____ 277

98 - Définition du "coprire", p. 277.

99 - Les participes passés "coperto" et "scoperto", p. 279.

V. "Il fermare" ____ 280

100 - Définition du "fermare", p. 280.

101 - Le verbe "legare", p. 281.

102 - "La legatura" p. 283.

VI. L'opposition "forte/ piano" ____ 285

- 103 - La force et la facilité, p. 285.
- 104 - L'opposition "forte/ piano", p. 285.
- 105 - Les synonymes de "piano", p. 286.
- 106 - La lenteur et la hâte, p. 286.
- 107 - L'opposition "adagio/ ratto", p. 287.
- 108 - L'opposition "adagio/ presto", p. 287.
- 109 - L'op-

{p. 2126}

- position "presto/ tardo", p. 288.
- 110 - Les oppositions "bene/presto" et "bene/tosto", p. 288.
- 111 - Les adverbes "prestamente", "presto" et "tosto", p. 289.
- 112 - "La fretta", p. 290.
- 113 - Le verbe "affrettare", p. 293.
- 114 - La locution "ritto ritto", p. 293.
- 115 - Les locutions "a distesa" et "alla distesa", p. 295.

VII. La notion de "coup porté" ____ 297

- 116 - Le notion de "coup porté" suggère l'acte de sodomie, p. 297.
- 117 - Le locution "di botto" p. 297.
- 118 - L'adjectif ou adverbe "netto", p. 297.
- 119 - "Le confusione", p. 300.
- 120 - Le verbe "nettare", p. 300.
- 121 - L'adjectif "pulito" et le verbe "pulire", p. 301.
- 122 - Le verbe "rimondare", p. 302.
- 123 - Le verbe "toccare", p. 302.
- 124 - "Toccare", au sens de "toucher", p. 302.
- 125 - "Toccare", à sens de "frapper", p. 303.
- 126 - Le substantif "il tocco", p. 305.
- 127 - "Il tocchetto", p. 305.
- 128 - Les "pesche", p. 306.
- 129 - Les synonymes de "pesca", p. 310.
- 130 - Le locution "dar le frutte", p. 310.

VIII. La notion de "pression" ____ 311

- 131 - Les verbes des sens de "pousser" et de "presser", p. 311.
- 132 - "La schiacciata", p. 312.
- 133 - Le verbe "schiacciare", p. 314.

IX. L'adjectif "mezzo" ____ 314

- 134 - Décision et brutalité, p. 314.
- 135 - L'adjectif "mezzo", caractéristique de la sodomie, p. 316.
- 136 - Marque la spécialisation du phallus, p. 317.
- 137 - Marque la nature sodomitique d'un rapport sexuel, p. 318.
- 138 - "Mezzo", mot-signal, p. 319.

X. La douleur ____ 320

- 139 - Douleur et traumatismes, p. 320.
- 140 - Le verbe "stentare" et le substantif "stento", p. 323.
- 141 - Le substantif "pena", p. 323.
- 142 - Les signifiants de "douleur", vecteurs du concept de "sodomie", p. 324.

XI. L'idée de "rupture" ____ 326

- 143 - La "rupture", p. 326.
- 144 - "Romper", au sens de "déflorer", p. 326.
- 145 - "Romper", au sens de "abimer", p. 327.
- 146 - L'idée de "fragilité", p. 329.
- 147 - La notion de "dommage" ("Il danno"), p. 331.
- 148 - Le verbe "guastare" et le substantif "guasto", p. 331.
- 149 - La notion de "risque", p. 332.
- 150 - "Il pericolo", p. 333.
- 151 - "Il rischio", p. 338 [sic, 333].
- 152 - Les notions d' "effort" et de "peine", p. 334.
- 153 - Le verbe "affaticarsi", p. 336.
- 154 - L'adjectif "faticoso", p. 336.
- 155 - Le substantif "pena", au sens de "fatigue", p. 337.
- 156 - La famille de "travaglio", p. 337.
- 157 - "Gli affanni", p. 338.
- 158 - Le verbe "sudare" et le substantif "il sudore", p. 338.
- 159 - Le verbe "studiare" et le substantif "studio", p. 339.

XII. Le savoir-faire ____ 341

- 160 - Les noms du savoir-faire, p. 341.
- 161 - L'adjectif ou adverbe "destro", p. 341.
- 162 - Les synonymes de "destro", p. 342.
- 163 - L'adjectif "leggiere" et les locutions "di leggieri" et "alla leggiera", p. 344.
- 164 - Le substantif "destrezza", p. 344.
- 165 - Le verbe "addestrare", p. 346.

{p. 2127}

DEUXIÈME PARTIE**LES SERIES RELATIONELLES ET LES GRANDES SERIES ABSTRAITES****CHAPITRE VIII****LES COMPARAISONS QUANTITATIVE ET DIMENSIONNELLE ____ 349****I. La comparaison quantitative ____ 349**

- 166 - La relation de quantité, p. 349.
- 167 - Les termes du sens d' "abondance", p. 350.

- 168 - Opposition de "assai", "troppo" et "molto" à "poco", p. 350.
 169 - "Poco", p. 352.
 170 - "Dappoco" (ou "da poco"), adjectif et substantif, p. 353.
 171 - "Il più", "il meno" et les adverbes "almeno" et "almanco", p. 353.
 172 - Les substituts de "sexe" affectés d'un comparatif d'infériorité, p. 355.
 173 - "Tutto" et l'opposition "tutto / parte", p. 356.
 174 - "L'intero", p. 358.
 175 - La locution "in parte", p. 358.
 176 - Le substantif "la parte", p. 359.
 177 - Le verbe "partire", p. 359.
 178 - "Il partito", p. 360.
 179 - "Il canto", p. 360.
 180 - "Canto" au sens de "chant", son synonyme "canzone" et le verbe "cantare", p. 361.

II. La comparaison dimensionnelle ____ 363

- 181 - Définition, p. 363.
 182 - L'opposition "grosso / sottile", p. 363.
 183 - L'adjectif "grosso", p. 363.
 184 - "Sottile", substantif et adjectif, p. 364.
 185 - L'adverbe "sottilmente", p. 366.
 186 - Le verbe "assottigliarsi", p. 366.
 187 - L'opposition "grosso/fino", p. 366.
 188 - Le substantif "fine" et les locutions "in fine" et "al fine", p. 367.
 189 - "Il finocchio". Formation des noms du giton à partir des dénominations de l'anus, p. 368.
 190 - "L'arte della seta", p. 369.
 191 - L'opposition "grosso /fino" au plan des jugements de valeur p. 370.
 192 - "Sciocco", adjectif et substantif, p. 371.
 193 - L'oppositien "grande/ piccino", p. 372.
 194 - Le substantif "punto", la locution "a punto" et l'adverbe "appunto", p. 372.
 195 - "Il panico", p. 373.
 196 - L'opposition "largo/ stretto", p. 373.
 197 - L'opposition "aperto/ chiuso", p. 374.
 198 - L'opposition "lungo / breve", p. 375.
 199 - L'adjectif "lungo", p. 376.
 200 - L'adjectif "breve", p. 377.
 201 - La locution "per lungo e per traverso", p. 377.

III. Le suffixe diminutif ____ 378

- 202 - Les changements de champ lexical, p. 378.
 203 - Formation de substituts d' "anus" à partir de substituts de "sexe", p. 378.
 204 - Marque de la spécialisation phallique, p. 379.
 205 - Formation d'adjectifs caractéristiques de la sodomie, p. 380.
 200 - Formation de noms du giton, p. 381.

CHAPITRE IX

SUPERFLUS ET PETITS RIENS ____ 383**207 - Introduction ____ 383****I. "La gentilezza" ____ 383**

208 - "La gentilezza", p. 383.

209 - L'adjectif "gentile", p. 385.

{p. 2128}

II. La cortesia" ____ 388

210 - "La cortesia", p. 388.

211 - "La corte", p. 389.

212 - Les adjectifs "cortese", "cortigiano" et le substantif "cortigiano", p. 390.

III. Le concept de "reste" ____ 390

213 - La "discrezione", p. 390.

214 - "Discrezione", au sens de "discernement", p. 391.

215 - "Discrezione", au sens de "savoir-faire", p. 392.

216 - "Il centellino", p. 393.

217 - Le substantif "gli avanzi" et les verbes "avanzare" et "avanzarsi", p. 394.

218 - "Il resto", p. 397.

219 - Le verbe "restare", p. 397.

IV. Surcroûts, pourboires et dédommagements ____ 398

220 - Le substantif "vantaggio", p. 398.

221 - L'adjectif "vantaggiato", p. 399.

222 - Le substantif "mancia", p. 400.

223 - Le substantif "ristoro" et le verbe "ristorare", p. 400.

224 - "Ristoro", au sens de "réconfort", p. 401.

225 - Les verbes "compensare" et "ricompensare", p. 401

V. Les ornements ____ 402

226 - Le substantif "gala", p. 402.

227 - L'adjectif "galante", p. 402.

228 - "La Galizia", p. 403.

229 - Le substantif "fregio", p. 403.

230 - Le substantif "vezzo", p. 404.

231 - Les noms de rubans, p. 405.

232 - "La frasca" et "il festone", p. 407.

233 - Le verbe "adornare", p. 408.

VI. Gourmandises et gourmandise ____ 408

234 - "La merenda", p. 408.

235 - Le substantif "condimento", p. 409.

236 - Le substantif "boccone", p. 409.

237 - Le gourmand, p. 410.

238 - Le gourmand et l'avare, p. 412.

CHAPITRE X

LES RELATIONS SPATIALES ET TEMPORELLES ____ 413

239 - Définition ____ 413

I. L'antériorité spatiale ____ 413

- 240 - Les adverbes "innanzi" et "dietro", p. 413.
- 241 - Fonction explétive des noms de repas, p. 414.
- 242 - Les locutions du type "porre innanzi a", p. 414.
- 243 - La locution "dietro a+ nom du sexe", p. 415.
- 244 - Les locutions du type "andare innanzi", p. 415.
- 245 - La locution "venir dietro", p. 415.

II. L'antériorité temporelle ____ 417

- 246 - L'adverbe "poi" et les locutions "di poi" et "da poi", p. 417.
- 247 - L'opposition "prima/ poi", p. 418.
- 248 - L'opposition "primo/ ultimo", p. 419.
- 249 - L'opposition "sempre/ mai", p. 419.

III. Le rapport de superposition ____ 423

- 250 - L'opposition "alto/ basso", p. 423.
- 251 - L'opposition "sopra/ sotto", p. 424.
- 252 - L'opposition "su/ giù", p. 425.
- 253 - "Il Giubileo", p. 426.
- 254 - Le verbe "cadere", p. 428.
- 255 - "L'erta" et "la china", p. 429.
- 256 - Le verbe "chinare", p. 431.
- 257 - Les verbes "inchinare" et "inchinarsi", p. 432.

{p. 2129}

- 258 - Les substantifs "inchino" et "riverenza", p. 432.
- 259 - Les noms de lieux plats, p. 433.
- 260 - "L'ai", p. 435.

IV. Le rapport d'intériorité/ extériorité ____ 435

- 261 - L'opposition "dentro/ fuori", p. 435.

V. Les relations de proximité simple et de proximité/ éloignement ____ 438

- 262 - Définitions, p. 438.
- 263 - La relation de proximité simple. "Il vicino" et "i vicini", p. 438.
- 264 - "Empoli e Pontolmo", p. 439.
- 265 - La relation de proximité/ éloignement. L'opposition "vicino / lontano", p. 440.
- 266 - L'opposition "dappresso / lontano", p. 442.

- 267 - Les adverbes "lontano", "vicino" et "dappresso", p. 442.
 268 - L'opposition "accosta/ discosto", p. 443.
 269 - La locution "in disparte", p. 444.
 270 - L'opposition "mezzo/ estremo", p. 445.

CHAPITRE XI

LES GRANDES SERIES ABSTRAITES _____ 447

- 271 - De quelques associations courantes, p. 447.

I. Le bien et le mal _____ 447

- 272 - L'opposition "bene/ male", p. 447.
 273 - Le substantif "bene", p. 448.
 274 - "Bene", au sens de "plaisir sexuel", p. 448.
 275 - "Bene", substitut d' "anus", p. 449.
 276 - L'adverbe "bene", p. 449.
 277 - La locution "da bene", p. 450.
 278 - L'adjectif "benigno", p. 451.
 279 - Le substantif "male", p. 452.
 280 - L'adverbe "male", p. 452.
 281 - "Le malizie", p. 453.
 282 - Les adjectifs "maledetto" et "maligne", p. 454.
 283 - L'adjectif "malo" et ses synonymes, p. 454.
 284 - Le vin de Malvoisie, p. 455.
 285 - La détermination par "malo", p. 455.
 286 - Le substantif "animale", p. 456.
 287 - Le suffixe -accio, p. 457.

II. Le mensonge et la vérité _____ 458

- 288 - "La bugia", p. 458.
 289 - "Le favole", p. 461.
 290 - "La menzogna", p. 462.
 291 - L'adjectif "bugiardo", p. 463.
 292 - Les chimères, p. 463.
 293 - Le substantif "vero", p. 464.
 294 - "Il vero", au sens de "sexe", p. 464.
 295 - "Il vero", au sens de "normalité sexuelle", p. 465.
 296 - La locution "dire il vero", p. 466.
 297 - Les antonymes de "vero", p. 466.
 298 - L'adjectif "falso" et le verbe "falsare", p. 467.
 299 - L'erreur, p. 468.
 300 - "Fallo" et ses dérivés, p. 468.
 301 - Le Falerne, p. 469.
 302 - La "Falterona", p. 469.
 303 - Les philosophes, p. 470.
 304 - Les poètes, p. 472.

III. la raison et le tort ____ 474

- 305 - Une "raison" peu raisonnable, p. 474.
- 306 - "Ragione", substitut de "sexe", p. 474.
- 307 - Le verbe "ragionare", p. 476.
- 308 - "Ragione", au sens de "normalité", p. 476.
- 309 - L'opposition "ragione / torto", p. 476.
- 310 - "Torto", adjectif ou participe passé, p. 477.
- 311 - "La torta", p. 477.
- 312 - "Il tordo", substitut de "giton", p. 479.
- 313 - "Tordo", au sens de "phallus spécialisé", p. 480.
- 314 - La locution "schiacciare il capo", p. 480.
- 315 - L'opposition "ragione / senso", p. 481.
- 316 - "Il conto" et "il conte", p. 482.
- 317 - Les locutions "far conto di"

{p. 2130}

et "fars il conto", p. 483.

- 318 - Le verbe "contare", p. 484.
- 319 - "I contanti", p. 484.
- 320 - La locution "pagar di contanti", p. 484.
- 321 - Les substantifs "ritto", "diritto", "rovescio", p. 486.
- 322 - L'adverbe "ritto", p. 487.
- 323 - Les adjectifs "dritto", "diritto", l'adverbe "dirittamente", la locution "a diritto", p. 488.
- 324 - Les adjectifs du sens de "dexter", p. 488.
- 325 - "La rovescina", p. 490.
- 326 - Le substantif "contrario" et la locution "al contrario", p. 491.
- 327 - L'adjectif "ritroso", p. 492.
- 328 - Les concepts de "traîtrise", de "tromperie" et de "fraude", p. 493.
- 329 - "Il divieto", p. 494.

IV. La vie et la mort ____ 497

- 330 - "Vita", substitut de "sexe", p. 497.
- 331 - Le substantif "anima", p. 498.
- 332 - "La morte", p. 499.
- 333 - Les oppositions "vivere / morire" et "vivo/ morto", p. 499.
- 334 - "Vivo" et "morto", adjectifs caractéristiques, p. 500.
- 335 - Le verbe "morire", p. 501.

V. Le beau et le bon ____ 502

- 336 - La beauté, qualité inhérente au sexe de la femme, p. 502.
- 337 - L'association "bello-buono", p. 503.
- 338 - Emplois particuliers de l'adjectif "bello", p. 504.
- 339 - "Bello", qualificatif d'un substitut phallique, p. 504.
- 340 - La locution "far bello", p. 505.
- 341 - Le verbe "abbellire", p. 500.

- 342 - "Beltà", substitut de "vulve", p. 507.
 343 - L'adjectif "brutto", p. 507.
 344 - Le substantif "leggiadria" et l'adjectif "leggiadro", p. 507.
 345 - La grazia", p. 508.
 346 - Les adjectifs "grazioso" et "grato", p. 509.
 347 - L'adjectif "buono", p. 509.
 348 - L'adjectif "migliore", p. 511.
 349 - L'adjectif "perfetto" et le substantif "perfezione", p. 512.

VI. L'utile et l'agréable ____ 514

- 350 - Les substantifs "piacere" et "diletto" au sens de "plaisir sexuel", p. 514.
 351 - "Piacere" et "diletto", substitués de "sexe", p. 514.
 352 - L'adjectif "piacevole", p. 515.
 353 - Les antonymes de "piacere", p. 515.
 354 - L'utile et l'agréable, p. 516.
 355 - Le substantif "utile", p. 518.
 356 - Le verbe "giovare", p. 518.

VII. L'honneur et la renommée ____ 520

- 357 - "Onore", substitut de "sexe", p. 520.
 358 - Le verbe "onorare", p. 520.
 359 - "Onore", substitut d'"anus", p. 521.
 360 - Le substantif "vergogna", p. 521.
 361 - "Fama", substitut d' "anus", p. 522.
 362 - "Riputazione", substitut d' "anus", p. 523.

LA SÉCHERESSE ET L'HUMIDITÉ

TROISIÈME PARTIE

LES QUATRE ELEMENTS

CHAPITRE XII ____ 529

{p. 2131}

I. Du "mouillé" et du "sec" ____ 529

- 363 - Une première acception, p. 529.
 364 - La deuxième acception, p. 530.
 365 - L'adjectif "molle" et la locution "mettere in molle", p. 530.
 366 - L'adjectif "asciutto" et la locution "andare in zoccoli per l'asciutto", p. 531.
 367 - L'adjectif "secco", p. 535.
 368 - "Secco" déterminant un substitut de "vulve", p. 536.
 369 - Troisième et dernière acception de l'opposition sécheresse/ humidité, p. 537.

II. Du frais et du vert ____ 537

- 370 - L'adjectif "fresco", p. 537.

371 - Acception particulière de "fresco", p. 538.

372 - L'adjectif "verde", p. 539.

373 - L'adjectif "maturo", p. 541.

III. Le cru et le cuit _____ 541

374 - Le verbe "cuocere", p. 541.

375 - L'adjectif "crudo", p. 543.

376 - Le bouilli et le rôti, p. 543.

377 - Acception particulière de l'opposition lesso / arrosto, p. 546.

378 - "Arrosto" et "lesso", marques de genre, p. 546.

379 - "Lesso" et "arrosto", déterminants de substituts de "sexe" ou de "séant", p. 546.

IV. Du porc. De certaines gourmandises qu'il met à la disposition des hommes et de quelques façons d'accommoder ces dernières _____ 548

380 - "Il porco", p. 548.

381 - La viande de porc, p. 550.

382 - "L'arista", p. 550.

383 - "La carnesecca" et "la carbonata", p. 553.

384 - "Il prosciutto", p. 554.

385 - Le substantif "proso" et le verbe "prosare", p. 556.

386 - "La prospettiva", p. 557.

V. Les adjectifs "dure" et "sodo" _____ 558

387 - "Duro" et "sodo", antonymes de "molle", p. 558.

388 - L'adjectif "duro", p. 558.

389 - L'adjectif "sodo", p. 559.

390 - "Il sodo", métaphore de la virginité, p. 559.

CHAPITRE XIII

DE LA TERRE ET DES EAUX _____ 561

I. La terre et les eaux _____ 561

391 - L'opposition "acqua / terra", p. 561.

392 - L'euphémisme "acqua", p. 563.

393 - Le substitut "terra", p. 563.

394 - "Terra", au sens de "stercus", p. 566.

395 - L'argile, p. 566.

396 - Les composés de "terra", p. 567.

397 - Locutions formées avec le substantif "terra" ou ses composés, p. 567.

398 - "Il disteso" et le participe passé "disteso", p. 570.

399 - La locution "porsi in terra", p. 571.

II. Le sème "eau" _____ 574

400 - Le sème "eau", p. 574.

401 - Les noms de la mer, des cours d'eau, et des pièces d'eau, p. 574.

402 - Les noms de bateaux, p. 580.

- 403 - Le bois, p. 582.
 404 - Les verbes "bagnare" et "intingere", p. 583.
 405 - La locution "lavare il capo", p. 583.
 406 - "Il bucato", p. 584.
 407 - La soif, p. 584.

III. Le sème "terre" _____ 585

- 408 - Stérilité et cavités, p. 585.
 409 - Le désert, p. 586.
 410 - Pierres et rocs, p. 586.
 411 - Les pierres précieuses, p. 590.
 412 - Les rocs, p. 592.
 413 - Les creux de la terre, p. 595.

{p. 2132}

IV. Fonctionnement alterné ou simultané des sèmes "eau" et "terre" _____ 598

- 414 - Les termes porteurs des sèmes "eau" et "terre", p. 598.
 415 - Boues et marécages, p. 598.
 416 - "Il fossato", p. 602.
 417 - "Il guazzo", p. 603.
 418 - "Il guazzetto", p. 604.
 419 - "L'intingolo", p. 606.

CHAPITRE XIV

LE FEU _____ 607

I. La tradition populaire _____ 607

- 420 - Le feu, symbole sexuel, p. 607.

II. Le feu, chez les burlesques _____ 609

- 421 - Le feu élémentaire, p. 609.
 422 - Les demeures de Vulcain, p. 609.
 423 - L'enfer, p. 611.
 424 - "Il fuoco", substitut d' "anus", p. 611.
 425 - La braise, p. 615.
 426 - Les verbes du sens de "brûler", p. 615.

III. Le soufre _____ 617

- 427 - L'idée de "déjections", p. 617.
 428 - "Zolfo", substitut d' "anus", p. 617.

CHAPITRE XV _____ 621

L'AIR

I. Le vent ____ 621

- 429 - Le vent cataménial, p. 621.
 430 - Le vent fécal, p. 623.
 431 - "Vento", substitut d'"anus", p. 626.
 432 - Les composés de "vento", p. 630.
 433 - Locutions contenant le terme "vento", p. 630.
 434 - "La ventiera", p. 633.

II. Le soufre ____ 634

- 435 - "Il fiato", p. 634.

III. L'air ____ 636

- 436 - Le substantif "aria", p. 636.
 437 - Les verbes soffiare" et "gonfiare", p. 640.

IV. Les instruments à vent ____ 642

- 438 - Les noms d'instruments à vent, p. 642.
 439 - "Il fischio", p. 642.
 440 - "Gli organi", p. 644.
 441 - "Il trombone", p. 646.
 442 - "Il contrabasso", p. 646.
 443 - "La cerbottana", p. 647.

V. Les armes à feu ____ 648

- 444 - L'explosion, p. 648.
 445 - La bombarde, p. 649.
 446 - L'arquebuse, p. 649.
 447 - Les charges de poudre, p. 651.
 448 - Les pièces d'artifice, p. 652.

{p. 2133}

CHAPITRE XVI**LE CINQUIEME ELEMENT ____ 655**

- 449 - Du mensonge en tant que cinquième élément, p. 655.
 450 - "Quinto elemento", aux sens de "podex" et de "sodomie", p. 656.
 451 - La quintessence, p. 657.
 452 - Saint Quentin, p. 657.

QUATRIEME PARTIE**L'UNIVERS – LA LUMIERE – LE TEMPS****CHAPITRE XVII****LES MONDES ____ 661**

I. Le monde matériel ____ 661

453 - "Il mondo", p. 661

II. La toponymie burlesque ____ 664

454 - Les toponymes, p. 664.

455 - La France, p. 664.

456 - "Il Francese", p. 668.

457 - La France et le "mal francese", p. 668.

458 - L'Espagne, p. 669.

459 - L'Allemagne, p. 671.

460 - L'Allemand, p. 672.

461 - Les Flamands, p. 675.

462 - L'Italien, p. 676.

463 - La Lombardie, p. 679.

464 - Milan, p. 680.

465 - Bologne, Mantoue et Ferrare en proverbe, p. 680.

466 - Mantoue, p. 680.

467 - Ferrare et son marquis, p. 682.

468 - Bologne, p. 683.

469 - Pise et Rome, p. 684.

470 - Les monuments de Rome, p. 685.

471 - "Roma", substitut de "podex", p. 686.

472 - Le voyage à Rome, p. 686.

473 - La Calabre, p. 687.

III. Le monde spirituel ____ 688

474 - Le "paradis" des conteurs, p. 688.

475 - L'opposition "cielo/ terra", p. 689.

476 - Le "paradis" des burlesques, p. 691.

477 - L'adjectif "santo", p. 692.

478 - "Il sambuco", p. 696.

479 - La béatitude, p. 697.

480 - "Ognissanti", p. 698.

CHAPITRE XVIII**LA LUNE ET LE SOLEIL ____ 701****I. La lune ____ 701**

481 - "Luna", substitut métaphorique de "séant", p. 701.

482 - Diane, p. 702.

II. Le soleil ____ 703

483 - La locution "dalla banda del sole", p. 703.

484 - L'opposition "lune/ sole", p. 704.

485 - "Il sole", p. 705.

III. Le midi et le nord ____ 710

486 - Les locutions "a solatio" et "a bacio", p. 710.

487 - La locution "al rezzo", p. 713.

488 - "Arezzo" et les Arétins, p. 714.

489 - L'adjectif "aprico", p. 716.

{p. 2134}

IV. Le levant et le couchant ____ 716

490 - "L'ocaso", p. 716.

491 - Le verbe "levare", vecteur du concept d'"érection", p. 716.

492 - Le verbe "levare", vecteur du concept de "passivité", p. 717.

493 - "Il mallevadore", p. 718.

494 - "Il Levante", substitut de "séant", p. 719.

495 - "Il Levante", province de Sodome, p. 720.

496 - Les Levantins, p. 720.

497 - "Il Ponente", p. 721.

V. Les métaux ____ 721

498 - L'or et l'argent, p. 721.

499 - L'or, p. 723.

500 - L'argent, p. 724.

501 - L'étain, p. 724.

502 - Le cuivre, p. 725.

CHAPITRE XIX

OMBRES ET LUMIERES ____ 727

503 - L'opposition "obscurité/ lumière", p. 727.

I. L'obscurité ____ 727

504 - L'obscurité, chez les conteurs, p. 727.

505 - Le substantif "il buio" p. 727.

506 - La locution "al buio", p. 728.

507 - L'adjectif "scuro", p. 730.

II. La clarté ____ 731

508 - L'adjectif "chiaro", vecteur du concept de "normalité sexuelle" et adjectif caractéristique du sexe, p. 731.

509 - L'adjectif "chiaro", vecteur du concept de "période sans menstrues", p. 732.

510 - La clarté, métaphore de l'orgasme, p. 733.

III. Les sources de lumière ____ 736

511 - Les noms de sources de lumière, substituts de "sexe", p. 736.

512 - "Il lume", p. 736.

- 513 - La locution "far lume", p. 737.
 514 - Le verbe "illuminare", p. 738.
 515 - Flambeaux, lanternes et lampes, p. 738.
 516 - Lucifer, p. 740.

IV. Le registre de la sodomie ____ 741

- 517 - Changement de champ lexical des noms de sources de lumière, p. 741.
 518 - Le clair de lune, p. 741.
 519 - Les lumières éteintes, p. 742.

CHAPITRE XX

LA JOURNEE ____ 745

I. Le jour et la nuit ____ 745

- 520 - Locutions signifiant "le jour et la nuit", p. 745.
 521 - "Giorno" et giornata" dans les locutions de temps, p. 747.
 522 - "Notte" et "di", substituts de sens concret, p. 749.

II. La nuit ____ 750

- 523 - "Notte" hors des oppositions, p. 750.

{p. 2135}

III. Le jour ____ 754

- 524 - "Giorno", dans l'acception de "bas du corps", p. 754.
 525 - Le matin et le soir, p. 754.
 526 - La détermination par "innanzi", p. 756.
 527 - Le pluriel "i giorni", p. 757.

IV. Les heures canoniques ____ 758

- 528 - La réforme des vêpres, p. 758.
 529 - De Matines à Sexte, p. 760.

CHAPITRE XXI

LE TEMPS ____ 761

I. Le substantif "tempo" ____ 761

- 530 - "Tempo", substitut de "vulve", p. 761.
 531 - "Tempo", substitut de "pénis", p. 763.
 532 - Le registre de la sodomie, p. 764.
 533 - Locutions exprimant la pluralité des temps, p. 764.

II. Les heures ____ 766

- 534 - Les locutions "a tutte l'ore", "a ogni ora", etc., p. 766.

III. Etoiles et comètes ____ 768

- 535 - Les étoiles, p. 768.
 536 - Les comètes, p. 770.
 537 - L'astrologie, p. 771.
 538 - Le calendrier, p. 772.

CINQUIEME PARTIE**LES QUALITES DE. LA MATIERE****CHAPITRE XXII****LE CHAUD ET LE FROID ____ 777****I. La chaleur ____ 777**

- 539 - La chaleur, qualité inhérente au sexe, p. 777.
 540 - "Caldo", substitut de "vulve", p. 778.
 541 - La locution "battere due chiodi a un caldo", p. 779.
 542 - "Caldo", substitut de "membre viril", p. 779.
 543 - "Caldo", substitut d' "anus", p. 780.
 544 - "Il caldo del letto", p. 782.
 545 - "Caldo", dans l'acception de "coût", p. 784.
 546 - "Caldo", dans l'acception d'"ardeur sexuelle", p. 785.

II. Le froid ____ 785

- 547 - Le froid, symbole de privation, p. 785.
 548 - L'opposition "freddo/ caldo", p. 786.
 549 - Le substantif "freddo", p. 790.

III. Glaces et neiges ____ 790

- 550 - Les noms de la glace et de la neige, substitués de même sens que "freddo", p. 790.

{p. 2136}

IV. "La gelatina" ____ 792

- 551 - "Gelatina", substitut de "séant", p. 792.
 552 - Le Capitolo della gelatina, p. 795.

V. Le jalousie ____ 798

- 553 - Le substantif "gelosia", p. 798.

VI. Toux et catarrhe ____ 801

- 554 - La toux, symbole de privation, p. 801.
 555 - La toux, désir sodomitique, p. 801.

CHAPITRE XXIII

SAVEURS DOUCES ET FORTES ____ 805

I. La douceur ____ 805

556 - "Dolcezza", au sens de "plaisir sexuel", p. 805.

II. Les noms d'aliments doux ____ 808

557 - Le concept de "douceur" exprimé par un nom d'aliment doux, p. 805.

558 - Le miel, p. 806.

559 - La manne, p. 807.

560 - Le raisiné, p. 807.

561 - Le sucre, p. 808.

III. Les noms d'aliments forts ____ 808

562 - "Dolcezza" et "dolce", euphémismes ambivalents, p. 808.

563 - Les aliments de saveur forte, p. 810.

564 - Le poivre, p. 810

565 - Le caviar, p. 814.

566 - Le vinaigre, p. 816.

567 - Les câpres et le concombre, p. 819.

568 - Le verjus, p. 821.

569 - La boutargue, p. 823.

IV. L'opposition douce / forte" ____ 823

570 - Opposition explicite et opposition implicite, p. 823.

571 - L'adjectif "dolce", terme de soutien, p. 825.

572 - "Il Trebbiano", p. 827.

573 - "La mostarda", p. 828.

574 - Le moût, p. 830.

CHAPITRE XXIV

PARFUMS ET EPICES ____ 833

I. Senteurs et parfums ____ 833

575 - Les noms de parfums, véhicules des concepts d'"anus" et de "sodomie", p. 833.

576 - La civette, p. 833.

577 - Les herbes odoriférantes, p. 834.

578 - L'herboriste, p. 835.

579 - La tourte aux herbes, p. 836.

580 - La boîte aux épices, p. 837.

581 - L'apothicaire, p. 839.

582 - "Gli odori", p. 841.

II. Les produits exotiques et les pays des épices ____ 843

583 - Les noms de produits exotiques et les noms de pays des épices, termes caractéristiques de la sodomie, p. 843.

584 - Les comptoirs d'Orient, p. 844.

585 - La Syrie, p. 845.

586 - Damas, ses roses et le damasquinage, p. 846.

{p. 2137}

CHAPITRE XXV

LA PEINTURE ET LES COULEURS ____ 851

I. La peinture ____ 851

587 - Le pinceau, p. 851.

588 - L'opération du pinceau, p. 851.

589 - "Colore", substitut de "sexe", p. 852.

590 - "Colore", substitut de "stercus" et d'"anus", p. 852.

591 - "Il disegno", p. 853.

592 - "La figura", p. 853.

II. Les couleurs ____ 855

593 - "Colori" et les noms de couleurs aux sens de "modalités du coit", p. 855.

III. Le noir et le blanc ____ 857

594 - "Nero" et "bianco", p. 857.

595 - Le pain blanc, p. 860.

596 - Le fard, p. 862.

597 - Les linges blancs, p. 864.

598 - Les adjectifs "nero" et "bianco", marques de la spécialisation phallique, p. 866.

IV. Le jaune ____ 868

599 - Le teint jaune, p. 868.

600 - "Giallo", adjectif caractéristique et substitut d'"anus féminin", p. 871.

V. Le rouge ____ 874

601 - Le rouge, caractéristique de la sodomie homosexuelle, p. 874.

602 - La laque, p. 877.

603 - L'écarlate de cochenille, p. 877.

604 - Les briques, p. 879.

605 - La rubrique, p. 880.

606 - Les adjectifs du sens de "rouge", marques de la spécialisation phallique, p. 880.

VI. Le pers ____ 881

607 - "Il color perso", p. 881.

VII. Le bleu ____ 882

608 - L'adjectif "cilestrino", p. 882.

609 - Le substantif "turchina" et l'adjectif "turchino" (deep blue), p. 883.

CHAPITRE XXVI

LES FORMES ____ 885

I. De diverses formes ____ 885

610 - "Tondo", substantif et adjectif, p. 885.

611 - L'opposition "tondo / quadro", p. 886.

612 - L'adjectif "tondo", marque de spécialisation phallique, p. 887.

613 - La perfection, p. 889.

II. Composés et dérivés da "tondo". Locutions contenant les adjectifs "tonde" et "rotonde" ____ 890

614 - La Tavola Ritonda", p. 890.

615 - "Monteritondo", p. 890.

616 - "Il vin tondo", p. 890.

617 - Le verbe "tondare", p. 891.

618 - La locution "sputar tondo", p. 892.

619 - La locution "a tondo a tondo", p. 893.

{p. 2138}

III. Les dérivés synonymiques de "tondo" ____ 894

620 - L'adverbe "attorno", p. 894.

621 - L'adverbe "intorno", p. 896.

622 - Le verbe "tornare", p. 898.

623 - Le verbe "girare", p. 898.

624 - Les girandoles, p. 899.

625 - Termes de substitution tirés de noms d'objets sphériques ou circulaires, p. 900.

IV. Termes de substitution tirés de noms d'objets de formes diverses ____ 901

626 - "Quadrello" et "uovo", p. 901.

SIXIÈME PARTIE

LES NOMBRES – LE NUMÉRAIRE – LES TRAFICS

CHAPITRE XXVII

LES ADJECTIVES NUMÉRAUX ____ 907

I. Généralités ____ 907

627 - Les adjectifs numéraux cardinaux, p. 907.

628 - Originalité du code numéral burlesque, p. 907.

629 - Les divers groupes d'adjectifs numéraux, p. 908.

- 630 - La syntaxe des adjectifs numéraux, p. 908.
 631 - Les adjectifs numéraux substantivés, p. 908;
 a – la détermination réciproque, p. 908;
 b – les explétifs, p. 909.
 632 - Le pluriel, p. 909.
 633 - Syntagmes numéraux comportant le substantif "tratto", p. 910.

II. Les désignations de l'anūs ____ 910

- 634 - Le "zero", p. 910.
 635 - Les dérivés synonymiques de "zero"; p. 911.
 636 - "Noncovelle", p. 911.
 637 - "Niente", p. 912.
 638 - "Nulle", p. 915.
 639 - La locution "in vano", p. 915.
 640 - L'adjectif "vano", p. 916.
 641 - La locution "a voto", p. 917.
 642 - "Uno", p. 918.
 643 - La détermination réciproque avec "uno", p. 920.
 644 - "Uno" et les explétifs, p. 922.
 645 - "Uno", adjectif caractéristique, p. 923.
 646 - La locution "a un tratto", p. 924.
 647 - "Uno", substitut de "pénis", p. 926.
 648 - "Cento" et "dieci", p. 926.
 649 - "Cento", substitut d'"anus", p. 927.
 650 - L'opposition "cento / uno", p. 928.
 651 - "Cento", adjectif caractéristique, p. 929.
 652 - "Dieci", p. 931.
 653 - "Sette", p. 934.
 654 - Plaies et accrocs, p. 934.
 655 - "Sette", substantif, p. 936.
 656 - "Sette" et les explétifs, p. 937
 657 - Fonction allusive de la locution "le sette" et de l'adjectif "sette", p. 939.
 658 - Les dérivés de "sette", p. 940.

III. Les désignations du sexe ____ 941

- 659 - "Tre", p. 941.
 660 - "Tre" et les explétifs, p. 942.
 661 - "Trenta", p. 944.
 662 - "Il trespolo", p. 946.
 663 - "Quattro", p. 946.
 664 - "Cinque", p. 948.
 665 - Oppositions numérales diverses, p. 949.
 666 - "Mille", p. 952.

IV. Les désignations du séant ____ 954

- 667 - "Due", p. 954.
 668 - "Due", adjectif numéral, p. 954.

- 669 - "Due", substitut de "fesses", p. 955.
 670 - Oppositions contenant le terme "due", p. 957.
 671 - Juxtaposition de deux chiffres en

{p. 2139}

- un nombre, p. 960.
 672 - "Due", adjectif caractéristique, p. 960.
 673 - Les dérivés de "due", p. 961.
 674 - Le préfixe "bi-", p. 963.
 675 - Le pluriel en "-a", p. 964.
 676 - "Sei", p. 966.
 677 - Les dérivés de "sei", p. 969.
 678 - "Otto", p. 970.
 679 - "Otto" placé en opposition à d'autres substituts numéraux de "séant" ou d' "anus", p. 973.
 680 - Composés calembouresques de "otto", p. 975.
 681 - "Il quarto", p. 976.

CHAPITRE XXVIII

LE COMMERCE ET LA MONNAIE ____ 979

- 682 - Vente, achat, paiement, p. 979.

I. L'échange ____ 980

- 683 - Le verbe "mercatare" et le substantif "il mercato", p. 980.
 684 - Le verbe "comprare", p. 980.
 685 - Le verbe "pagare", p. 982.
 686 - Le verbe "spendere" et le substantif "la spesa", p. 983.
 687 - "Il prezzo", p. 983.
 688 - La notion de "cherté", p. 984.
 689 - Le verbe "costare" et le substantif "il costo", p. 984.
 690 - Spécialisation du verbe "spendere", p. 986.
 691 - Verbes exprimant le coût employés avec l'adverbe "poco", p. 988.

II. La monnaie et les noms de monnaies ____ 988

- 692 - L'argent, p. 988.
 693 - Les pièces de monnaie, p. 991.
 694 - "Il danaro", p. 992.
 695 - Les synonymes de "danaro", p. 994.
 696 - "Il quattrino", p. 995.
 697 - "Il grosso", p. 996.
 698 - Les pièces d'or, p. 998.
 699 - "Il ducato", p. 998.
 700 - "Il fiorino", p. 1000.
 701 - "Fiorino", substitut de "pénis", p. 1000.
 702 - "Fiorino", substitut d' "anus", p. 1001.

- 703 - Pièces diverses, p. 1003.
704 - La locution "pagar di doppioni", p. 1005.

CHAPITRE XXIX

LES TRAFICS DOUTEUX

- 705 - Les transactions louches, p. 1007.

I. L'usure et les noms de l'intérêt ____ 1007

- 706 - L'usure, p. 1007.
707 - L'intérêt, p. 1008.
708 - "Prezzo", nom de l'intérêt, p. 1010.
709 - "Il pro", p. 1011
710 - "La prova", p. 1012.
711 - "Il dono", p. 1013.
712 - Le verbe "donare", p. 1016.
713 - "Il guadagno" et le verbe "guadagnare", p. 1017.

II. Les prêts sur gages ____ 1021

- 714 - Les gages, p. 1021.
715 - Les verbes "prestare" et "accattare", p. 1023.

III. Le crédit ____ 1027

- 716 - Le verbe "credere" et le substantif "creditore", p. 1027.
717 - "Il fallito", p. 1030.
718 - "La credenza", p. 1032.
719 - "La creanza", p. 1034.

{p. 2140}

IV. Les opérations louches ____ 1036

- 720 - Le verbe "barattare", p. 1036.
721 - "Scrocchi, barocchi, trabalzi" et "levaldine", p. 1037.

V. La charité ____ 1042

- 722 - L'aumône, p. 1042.
723 - "La carità", p. 1042.
724 - La locution "darsi alla cerca", p. 1047.

SEPTIEME PARTIE

LES RAPPORTS SEXUELS – LE DESIR ET SA MANIFESTATION

CHAPITRE XXX

LES DENOMINATIONS ORDINAIRES OU COÏT ____ 1051

I. De quelques euphémismes populaires ____ 1051

- 725 - Les burlesques et les euphémismes populaires du sens de "coït", p. 1051.
 726 - Les termes du sens de "noces", p. 1051.
 727 - Les verbes "conciare" et "acconciare", p. 1052.
 728 - Le verbe "suonare" et le substantif "il suono", p. 1054.
 729 - La danse, p. 1055.
 730 - Rondes et rondeaux, p. 1056.
 731 - Le jeu, p. 1056.
 732 - Le verbe "caricare", p. 1058.
 733 - Le verbe "scaricare" et ses synonymes, p. 1059.
 734 - Les verbes "compiere" et "gettare", p. 1061.
 735 - La locution "andare in Egitto", p. 1064.

II. Les travaux et les fêtes ____ 1065

- 736 - Travaux et fêtes, chez les conteurs, p. 1065.
 737 - Travaux et fêtes, chez les burlesques, p. 1067.

CHAPITRE XXXI**LES CONCEPTS DE "FACE A FACE" ET DE "FACE A DOS" ____ 1073**

- 738 - Le face à face, p. 1073.

I. La face et le visage ____ 1073

- 739 - Les empoignades, p. 1073.
 740 - "Il dispetto", p. 1074.
 741 - Le visage, p. 1076.
 742 - Les faces retournées, p. 1078.
 743 - "La vista" et le verbe "vedere", p. 1079.
 744 - L'opposition "vedere / non vedere", p. 1082.
 745 - La construction "vedere" + nom du phallus, p. 1083,
 746 - L'expression "veder coll'occhio", p. 1084.
 747 - Le cri de dérision "vello, vello", p. 1084.
 748 - Témoins et faux témoins, p. 1087.
 749 - De deux qualités d'aveugles, p. 1089.

II. L'ostentation et le secret ____ 1091

- 750 - "La mostra", p. 1091.
 751 - Le verbe "mostrare", p. 1095.
 752 - L'ostentation et la dissimulation, p. 1096.
 753 - Le verbe "palesare", p. 1098.
 754 - L'adjectif "segreto", p. 1098.
 755 - Les substantifs "segreto" et "misterio", p. 1099.

{p. 2141}

III. Le baiser et la conversation ____ 1103

- 756 - "Il bacio", p. 1103.
 757 - "La conversazione", p. 1104.
 758 - Le verbe "parlare", p. 1105.
 759 - Le verbe "dire"; p. 1106.
 760 - Les expressions "dir piû", "dir male" et le verbe "benedire", p. 1107.

IV. Le silence et la paix ____ 1100

- 761 - Le verbe "tacere" et la locution "star cheto", p. 1108.
 762 - Le muet, p. 1111.
 763 - L'adjectif "tranquille", p. 1112.
 764 - La "paix", chez les conteurs, p. 1113.
 765 - La "paix chez les burlesques, p. 1114.

V. Les mots et les faits ____ 1116

- 766 - "Parola", substitut de "sexe", p. 1116.
 767 - Les dérivés synonymiques de "parole", p. 1118.
 768 - Les antonymes de "parola", p. 1119. [Missing from Table of Contents]
 769 - "Il fatto", p. 1119.
 770 - Locutions formées avec "fatto", p. 1122.
 771 - Le verbe "fare" pris absolument, p. 1124.
 772 - "L'effetto", p. 1124.
 773 - Le substantif "cosa", p. 1126.

VI. Les cris et le vacarme ____ 1127

- 774 - Le verbe "gridare", p. 1127.
 775 - "Il rumore", p. 1128.
 776 - L'opposition "fatti/ rumore", p. 1128.
 777 - "Rumore", intensif de "parole", p. 1130.

VII. Le face à dos ____ 1133

- 778 - La course, p. 1133.
 779 - Le courrier, p. 1138.
 780 - La procession, p. 1139.
 781 - Les oiseaux migrateurs; p. 1141.
 782 - La fuite, p. 1143.

CHAPITRE XXXII

L'EXPRESSION DU DESIR SEXUEL ET DE L'ERECTION ____ 1145

I. L'expression ordinaire du désir ____ 1145

- 783 - "La foia" et la locution "andar in frega", p. 1145.
 784 - "La volontà", p. 1146.
 785 - "Sapori" et "saporetti"; p. 1146.

II. L'expression de l'érection ____ 1147

- 786 - Le verbe "tirare", p. 1147.

- 787 - Le verbe "alzare", p. 1148.
- 788 - Le verbe "rizzare", p. 1148.
- 789 - La locution "star ritto", p. 1149.
- 790 - Les verbes et les locutions du sens de "se dresser" p. 1149.
- 791 - Le verbe "drizzare", p. 1150.
- 792 - Substituts de "pénis" conditionnés par les verbes "rizzare" et "drizzare", p. 1152.
- 793 - "L'appetito", p. 1152.
- 794 - "La coscienza", p. 1153.
- 795 - "La ventura", p. 1154.
- 796 - "La fortuna", p. 1156.
- 797 - Le verbe "accendere", p. 1156.
- 798 - La locution "in punto", p. 1157.
- 799 - Le verbe "incordare", p. 1158.
- 800 - Le verbe "scordare", p. 1158.
- 801 - La métaphore du "vol", p. 1159.

III. Le concept d'"espérance" _____ 1161

- 802 - "La speranza", p. 1161.
- 803 - "La speme", p. 1163.
- 804 - Le désespoir, p. 1163.
- 885 - Le désespéré, p. 1164.
- 806 - Le verbe "disperare", p. 1164.

{p. 2142}

IV. Les concepts d'"orgueil" et de "colère" _____ 1165

- 807 - "La superbia", p. 1166.
- 808 - "La boria", p. 1166.
- 809 - "L'ira", p. 1166.
- 810 - "La stizza", p. 1167.

V. Le concept de "fougue" _____ 1167

- 811 - "La furia" et "il furore", p. 1167.
- 812 - "La rabbia", p. 1168.

VI. Le concept de "joie" _____ 1169

- 813 - L'allégresse, p. 1169.
- 814 - "La letizia", p. 1170.
- 815 - L'adjectif "lieto", p. 1172.
- 816 - Le sème "joie", caractéristique de la sodomie, p. 1172.
- 817 - "Allegrezza" et "letizia" vecteurs du concept de "plaisirs-aberrants", p. 1176.
- 818 - L'adjectif "giocondo", p. 1178.
- 819 - Le rire, p. 1179.

VII. Les concepts de "force" et de "constance" _____ 1181

- 820 - La force et la constance, p. 1181.
- 821 - "La lena", p. 1182.

822 - L'adjectif "fermo" et l'adverbe "fermamente", p. 1183.

823 - L'adjectif "costante", p. 1183.

824 - L'adjectif "sicuro", p. 1183.

825 - L'adjectif "sicuro", caractéristique de l'anus, p. 1185.

826 - La locution "alla sicura", p. 1189.

HUITIEME PARTIE

L'HOMME ET LES SIENS

LE CORPS – L'ESPRIT – LES VÊTEMENTS

CHAPITRE XXXIII

TERMES DE SUBSTITUTION TIRES DES NOMS DU CORPS HUMAIN, DES NOMS DE PARENTE, DES NOMS PROPRES ET DU VOCABULAIRE DE L'ANATOMIE ____ 1193

I. L'Homme et ses familiers ____ 1193

827 - "La persona", p. 1193.

828 - "Il bambino", p. 1194.

829 - "Fratello" et "nipoti", p. 1195.

II. Les noms propres ____ 1196

830 - Pietro et Paolo, p. 1196.

831 - Bernardo, p. 1198.

832 - Bartolo, p. 1199.

833 - Martino, p. 1199.

834 - Tommaso, p. 1200.

835 - Les noms propres dans les capitoli de Berni, p. 1200.

836 - Nardino, p. 1200.

837 - L'épervier Cornacchino et le chien Fagianino, p. 1201.

838 - Matteo Lombardi, p. 1202.

839 - Anton Calzavacca, p. 1202.

III. La tête et ses parties ____ 1203

840 - "Capo" et "testa", p. 1203.

841 - "Occhio", substitut de "méat urinaire", p. 1204.

842 - "Occhio", substitut d' "anus", p. 1204.

843 - Le pluriel "gli occhi", p. 1205.

844 - "Occhi", substitut de "pertuis", p. 1205.

845 - "Occhi", substitut de "face", p. 1206.

846 - "Il naso", p. 1207.

847 - "La bocca", p. 1208.

848 - "Denti" et "dente", p. 1210.

849 - Le verbe "mangiare", p. 1212.

850 - "Mangiare", au sens de "copuler", p. 1212.

851 - "La vivanda", p. 1213.

852 - L'opposition "mangiare/berere", p. 1213.

{p. 2143}

853 - "Mangiare", au sens de "paedicari", p. 1214.

854 - Le verbe "succhiare", p. 1215.

855 - Le verbe "gustare" et le substantif "gusto", p. 1219.

856 - "Le gote", p. 1220

857 - Les oreilles, p. 1221.

858 - Le verbe "udire", p. 1224.

859 - "La campana" et "le campane", p. 1225.

860 - "Il campanile", p. 1227.

861 - Les expressions "suonar le campane" et "suon di campane", p. 1228.

862 - "Il sordo", p. 1232.

IV. Les membres ____ 1234

863 - "Il breccio", p. 1234.

864 - "Il dito", p. 1235.

865 - Les locutions "succhiarsene le dita" et "leccarsene le dita", p. 1235.

866 - "Il piede", p. 1236.

867 - "Il ginocchio" et les adverbes "inginocchiioni" et "ginocchiioni", p. 1238.

V. Viscères, sang et nerfs ____ 1241

868 - Le coeur, p. 1242.

869 - Le sang, p. 1243.

870 - "La vena", p. 1244.

871 - "Nervo" et "nerbo", p. 1245. -

872 - "Lo stomaco", p. 1247.

CHAPITRE XXXIV

LES NOMS DE L'ESPRIT ET DES FACULTES MENTALES ____ 1251

I. Les noms de l'esprit et de ses facultés ____ 1251

873 - Les noms de l'esprit, substitués de "sexe", p. 1251.

874 - "Mente" et "menta", p. 1251.

875 - La locution "porre mente", p. 1253.

876 - La locution "terre a mente", p. 1254.

877 - La locution "tenere a mente", p. 1255.

878 - Le verbe "ricordarsi", p. 1259.

879 - "La memoria", 13. 1260.

880 - "L'intelletto", p. 1260.

881 - "Il cervello", p. 1261.

882 - "La fantasia", p. 1262. 882' - "Il pensiero", p. 1263.

883 - "Ingegno", substitut de "sexe", p. 1263.

II. Du concept de "connaissance" au concept de "sexe" ____ 1265

- 884 - Les mots du sens de "connaissance", p. 1265.
 885 - "Maestria" et "scienza", p. 1266.
 886 - "Il conoscimento", p. 1266.
 887 - "Il sapere", p. 1267.
 888 - "Il senno", p. 1268.
 889 - "Il sale", p. 1268.
 890 - "La dottrina", p. 1271.
 891 - "Arte", substitut de "sexe", p. 1272.
 892 - "Arte", substitut d'"anus", p. 1274.
 893 - La locution "guastar l'arte", p. 1275.

III. Du concept de "connaissance" au concept de "savoir-faire" ____ 1276

- 894 - La notion de "savoir-faire", p. 1276.
 895 - "Ingegno", au sens de "savoir-faire", p. 1277.
 896 - Le verbe "sapere", p. 1278.
 897 - Le verbe "intendere", p. 1279.
 898 - "Arte", au sens de "savoir-faire", p. 1281.
 899 - "Dottrina", au sens de "savoir-faire", p. 1283.
 900 - Spécialisation des termes "dottrina", "dotto", "dottore", p. 1284.

CHAPITRE XXXV

L'ACCOUTREMENT ____ 1289

- 901 - Les métaphores de l'accoutrement, p. 1289.

{p. 2144}

I. L'aiguille ____ 1289

- 902 - L'aiguille, p. 1289.

II. Fils, cordes et cordons ____ 1290

- 903 - "Il filo", p. 1290.
 904 - Les dérivés synonymiques de "filo", p. 1291.
 905 - "Il cordone", p. 1291.
 906 - "La corda", p. 1292.
 907 - "Lo spago", p. 1292.

III. Le filage et ses instruments ____ 1293

- 908 - Le verbe "filare", p. 1293.
 909 - Le fuseau et la quenouille, p. 1294.

IV. Le tissage ____ 1295

- 910 - L'action de tisser, p. 1295.
 911 - "Il panno", p. 1296.
 912 - "Panni lini" et "panni lani", p. 1296.

V. Les tissus ____ 1298

- 913 - "La lana", p. 1298.
- 914 - "Il montone", p. 1299.
- 915 - "Il velluto", p. 1300.
- 916 - "Il raso", p. 1302.
- 917 - "Gli arazzi", p. 1304.

VI. Les vêtements ____ 1305

- 918 - Le concept de "vêtements", p. 1306.
- 919 - Les noms de vêtements, p. 1308.
- 920 - "La veste" ou "vesta", p. 1308.
- 921 - "La gamurra", "il gamurrino" et "la cappa", p. 1308.
- 922 - "La cioppa", p. 1309.
- 923 - "La camicia", p. 1310.
- 924 - "La gonnella", p. 1311,
- 925 - "Il farsetto", p. 1313.
- 926 - "Il giubbone", p. 1314.
- 927 - "I guanti", p. 1316.
- 928 - Le verbe "calzare", p. 1317.
- 929 - "Le calze", p. 1318.

VII. Les noms de chaussures ____ 1319

- 930 - "La scarpa", p. 1319.
- 931 - "Lo stivale", p. 1320.
- 932 - "Scarpette" et "pianelle", p. 1321.
- 933 - Noms de chaussures insolites, p. 1322.

VIII. Le cuir ____ 1323

- 934 - "Cuoio" et "coiame", p. 1323.
- 935 - "Il cordovano", p. 1325.

IX. Les noms de coiffures ____ 1326

- 936 - Le concept de "coiffure", p. 1326.
- 937 - "Il cappello", p. 1327.
- 938 - "La berretta", p. 1327.

X. Bourses, sacs, poches et paniers ____ 1328

- 939 - "La borsa" et "la scarsella", p. 1328.
- 940 - "La berta" et "la bertuccia", p. 1328.
- 941 - "La tasca", "le tasche" et "le saccoccie", p. 1331.
- 942 - "Il carnaiuolo", p. 1333.
- 943 - "Il canestro", p. 1334.
- 944 - "La sporta", p. 1335.
- 945 - "Paniers" et "ceste", p. 1336.

{p. 2145}

LES DEMEURES ET LE MOBILIER

CHAPITRE XXXVI

LES NOMS D'EDIFICES ____ 1339

946 - Motivations des termes de substitution tirés des noms d'édifices, p. 1339.

I. La maison ____ 1339

- 947 - "Casa", au sens de "bas du corps", p. 1339.
- 948 - "Casa", au sens de "sexe", p. 1340.
- 949 - L'opposition "tetto/ cantina", p. 1342.
- 950 - "Il tetto", p. 1342.
- 951 - "Cantina" et ses dérivés synonymiques, p. 1345.
- 952- "La volta", p. 1345.
- 953 - "Osteria", au sens de "bas du corps", p. 1347.
- 954 - "Osteria", substitut de "fondement", p. 1348.
- 955 - "L'oste", p. 1349.
- 956 - "La taverne", p. 1350.
- 957 - Les enseignes, p. 1350.

II. Les pièces de la maison ____ 1351

- 958 - "Le stanze", p. 1351.
- 959 - L'opposition "camera/cucina", p. 1351.
- 960 - "Camera", au sens d' "orifice", p. 1353.
- 961 - "La cucina", p. 1354.
- 962 - "Il cuoco", p. 1354.
- 963 - "Il balcone", p. 1356.

III. Portes et fenêtres ____ 1357

- 964 - "Porta" et "finestra", p. 1357.
- 965 - Un synonyme de "porta", "uscio", p. 1358.
- 966 - "Uscio", substitut d' "anus", p. 1359.
- 967 - "La ruscita", p. 1360.
- 968 - Le verbe "uscire", p. 1361.
- 969 - Le verbe "riuscire", p. 1364.

IV. Edifices divers ____ 1356

- 970 - "Il dificio", p. 1366.
- 970 - "Castello" et "rocca", p. 1366.
- 971 - "Il Palazzo Maggiore", p. 1367.
- 972 - "La chiesa", p. 1367.
- 973 - "L'altare", p. 1368.

CHAPITRE XXXVII

MEUBLES ET USTENSILES ____ 1371

I. "La messerizia" ____ 1371

974 - "Masserizia", euphémisme sexuel, p. 1371.

II. Le lit ____ 1377

975 - "Letto", substitut de "vulve", p. 1373.

976 - "Letto", substitut de "séant", p. 1375.

977 - Le verbe "dormire", p. 1377.

III. Coffres et sièges ____ 1380

978 - Les noms de coffres, p. 1380.

979 - Noms de coffres pris au sens de "bas du corps", p. 1381.

980 - Les noms de sièges, p. 1382.

IV. La table ____ 1386

981 - Les noms de la table, p. 1386.

982 - La locution "in tavola", p. 1388.

{p. 2146}

V. Les ustensiles ____ 1389

983 - "Il coltello", p. 1390.

984 - "La coltelliera" et "le guaina", p. 1390.

985 - Le verbe "tagliere", p. 1391.

986 - "Il taglio", p. 1391.

987 - Le tailloir, p. 1392.

988 - Les ciseaux, p. 1393.

989 - Les oppositions "tagliare/forare" et "tagliare/ pungere", p. 1394.

990 - Armes de taille et armes d'estoc, p. 1395.

CHAPITRE XXXVIII**LES NOMS DE RECIPIENTS ____ 1397**

991 - Motivations des termes de substitution tirés des noms de récipients, p. 1397.

I. Quatre substituts polysémiques ____ 1397

992 - "Vasa", "vaselli", "vesetti" et "testo", p. 1397.

993 - "Bicchiera", substitut de "vulve", p. 1398.

994 - "Bicchiera", substitut de "pénis", p. 1399.

995 - "Bicchiera", substitut d' "anus", p. 1400.

996 - "Pentolino", substitut d' "anus", p. 1402.

997 - "Pentolino", au sens de "bas du corps", p. 1403.

998 - "Orinale", substitut métaphorique de "vulve", p. 1404.

999 - "Orinale", substitut phallique, p. 1405.

1000 - "Orinale", substitut d' "anus", p. 1406.

1001 - L'"Orinale" bernien, p. 1407.

II. Les dénominations du sexe ____ 1407

["e" seems to appear instead of "a" in this section and elsewhere]

1002 - "La catinelle", p. 1407.

1003 - "La secchia", p. 1408.

1004 - "La pentola", p. 1408.

1005 - "La tazza", p. 1400,

1006 - "La scodella", p. 1409.

1007 - "Il piatto", p. 1409.

1008 - "L'ampolla", p. 1409.

1009 - "Il fiasco", p. 1410.

III. Les dénominations du séent ____ 1413

1010 - "Secchio" et "pignatto", p. 1413.

1011 - "Il paiuolo", p. 1414.

1012 - "La padella", p. 1415. -

1013 - "Tegame" et "boccale", p. 1416.

IV. Les dénominations de l'anus ____ 1417

1014 - Création de substituts d' "anus" à partir des noms de vases, à l'aide de suffixes diminutifs, p. 1417.

1015 - Les déterminants du sens de "stercus", p. 1418.

1016 - "Cesso" et "alberello", p. 1418.

V. Diverses associations de noms de récipients ____ 1420

1017 - Textes contenant divers noms de récipients, p. 1420.

VI. La louche ____ 1422

1018 - "Il remaiuolo" ou "romaiuolo", p. 1422.

LES PRODUITS DE LA TERRE

{p. 2147}

DIXIEME PARTIE

LA FLORE BURLESQUE

CHAPITRE XXXIX

LES PRODUITS DE LA TERRE ____ 1427

I. Les noms de terrains et les verbes du sens de "travailler la terre 1427

1019 - "Campo", "orto", "podere" et les verbes "arare", "zappare" et "coltivare", p. 1427.

II. La plante ____ 1428

1020 - La racine, p. 1428.

1021 - "Foglie", substitut de "scrotum", p. 1428.

1022 - "Foglie", substitut de "fesses", p. 1429.

- 1023 - La feuille de papier, p. 1431.
- 1024 - La fleur, p. 1431.
- 1025 - "Fiore", substitut de "sexe", p. 1431.
- 1026 - "I fiori", dénomination des menstrues, p. 1432.
- 1027 - "Fiore", substitut d' "anus", p. 1432.
- 1028 - Les noms de la tige, p. 1433.
- 1029 - La greffe et les noms du greffon, p. 1434.

III. Les arbres non fruitiers ____ 1435

- 1030 - De quelques arbres non fruitiers, p. 1435.

IV. Fruits et arbres fruitiers ____ 1435

- 1031 - "Le frutte", p. 1436.
- 1032 - Les noms de fruits et d'arbres fruitiers, p. 1437.
- 1033 - La figue et la châtaigne, p. 1437.
- 1034 - L'amande, p. 1437.
- 1035 - Le prunier, p. 1437.
- 1036 - La prune, p. 1438.
- 1037 - Le poirier, p. 1438.
- 1038 - La poire, p. 1438.
- 1039 - Les pommes, p. 1439.
- 1040 - Le pommier, p. 1441.
- 1041 - Les substituts parophoniques de "mele", p. 1441.
- 1042 - La métaphore des "pèsche", p. 1442.
- 1043 - "Pesco"; substitut de "séant", p. 1443.
- 1044 - "Pesco", substitut de "membre viril", p. 1444.
- 1045 - La locution "scuotere il pesco", p. 1445.
- 1046 - Le cerisier, p. 1446.
- 1047 - La cerise, p. 1446.
- 1048 - Le melon, p. 1448.

V. Les noms de légumes ____ 1451

- 1049 - De quelques substituts phalliques, p. 1451.
- 1050 - L'artichaut, p. 1453.
- 1051 - "I cardi", p. 1456.
- 1052 - "I cardoni", p. 1459.
- 1053 - Les salades, p. 1460.
- 1054 - "L'insalata", p. 1461.
- 1055 - "Insalata", substitut de "vulve", p. 1462.
- 1056 - "Insalata", aux sens de "bas du corps" et de "coût", p. 1462.

CHAPITRE XL

LES NOURRITURES ESSENTIELLES ____ 1467

I. Graines et céréales ____ 1467

- 1057 - Les noms de graines et de céréales, p. 1468.

- 1058 - "Grano" et "veccia", p. 1467.
 1059 - "La biada" et "le biade", p. 1467.
 1060 - L'ensemencement, p. 1468.
 1061 - La métaphore générale de la mouture, p. 1469.

{p. 2148}

II. Le pain ____ 1471

- 1062 - La préparation du pain, p. 1471.
 1063 - Le pétrissage, p. 1472.
 1064 - La farine, p. 1472,
 1065 - La huche à pétrir, p. 1472.
 1066 - La locution "fare il pane", p. 1473.
 1067 - "Pane" substitut de "pénis", p. 1473.
 1068 - "Pane", aux sens de "vulve" et de "podex", p. 1474.
 1069 - Les déterminants ordinaires de "pane", p. 1476.
 1070 - "Il pan fesso", p. 1477.
 1071 - "Il pan buffetto", p. 1477.
 1072 - "Il panunto", p. 1479.

III. Le vin ____ 1486

- 1073 - "Vino", au sens de "plaisir sexuel", p. 1487.
 1074 - "Vino", substitut de "sexe", p. 1488.
 1075 - Les déterminants ordinaires de "vino", p. 1490.
 1076 - Le raisin, p. 1490.

IV. L'huile ____ 1491

- 1077 - "Olio", au sens de "sécrétions", p. 1491.
 1078 - "Olio", au sens de "liquide séminal", p. 1492.
 1079 - La locution "far l'olio", p. 1492.
 1080 - "Olio", substitut de "sexe", p. 1494.
 1081 - L'olive, p. 1494.

V. Le laurier ____ 1495

- 1082 - Le laurier, plante stérile et toujours verte, p. 1495.
 1083 - La métaphore de la couronne, p. 1498.
 1084 - Le Parnasse et les lieux fertiles en lauriers, p. 1499.
 1085 - Le poète et l'empereur, p. 1500.

ONZIEME PARTIE

LE BESTIAIRE BURLESQUE

CHAPITRE XLI

LES MAMMIFERES ____ 1507

I. Le cheval et l'âne _____ 1507

1086 - "Cavallo", au sens de "partenaire sexuel", p. 1507.

1087 - "Cavallo", substitut de "sexe", p. 1508.

1088 - Les oppositions "in sella/in grappa" et "di galoppo/di trotto", p. 1509.

1089 - L'âne, p. 1511.

II. La vache et la génisse _____ 1513

1090 - La vacca", p. 1513.

1091 - "La vitella", p. 1514.

III. Les jeunes ruminants et leurs mères _____ 1515

1092 - "Il capretto", p. 1515.

1093 - "Capra", désignation de la femme qui se livre en sodomie, p. 1517.

1094 - "Vitelletti", "cordeschi", "agnelli", p. 1517.

1095 - "L'agnello", p. 1519.

1096 - "La pecora", désignation de la femme qui se livre en sodomie, p. 1520.

IV. Les ruminants châtrés _____ 1522

1097 - Motivation de l'acception de "giton" prise par les noms de ruminants châtrés, p. 1522.

1098 - "Il bue", p. 1522.

{p. 2149}

1099 - La locution "arare coll'asino e col bue", p. 1524.

1100 - "L'occhio di bue", p. 1521.

1101 - "La bufola", p. 1530.

V. Noms de l'agent tirés du paradigme des noms de ruminants _____ 1531

1102 - "Il montone", p. 1531.

1103 - "Il caprone", p. 1531.

VI. Les animaux à fourrure _____ 1532

1104 - Les noms d'animaux à fourrure, substituts de "sexe", p. 1532.

1105 - "L'orso", p. 1532.

1106 - "La volpe", p. 1533.

1107 - "Il coniglio", p. 1534.

1108 - "La lepre", p. 1535.

1109 - "Il gatto", p. 1537.

1110 - "Il lupo", p. 1538.

CHAPITRE XLII**LES OISEAUX _____ 1541****I. "Uccello" et ses dérivés synonymiques _____ 1541**

1111 - La métaphore de l'oiseau, p. 1541.

- 1112 - L'épervier et le faucon, p. 1542.
 1113 - Le faisan, p. 1544.
 1114 - Le pinson, p. 1545.
 1115 - Les oiseaux de basse-cour, p. 1546.

II. Métaphores conditionnées par "uccello" ____ 1548

- 1116 - "La cresta", p. 1548.
 1117 - Le verbe "beccare" et le substantif "becco", p. 1549.
 1118 - "Il nido", p. 1549.
 1119 - "La gabbia", p. 1549.

III. Substituts de "vulve" tirés du paradigme des noms d'oiseaux ____ 1550

- 1120 - "L'ugello" et "il pennuto", p. 1550.
 1121 - "La gallina", p. 1550.
 1122 - "La passera", p. 1551.
 1123 - Les proies de l'épervier et du faucon, p. 1552.

IV. Les oiseaux morts ____ 1554

- 1124 - Oiseaux vivants et oiseaux morts, p. 1554.
 1125 - "Uccello", substitut d' "anus" et de "giton", p. 1555.
 1126 - Motivations des substituts de "giton" tirés des noms d'oiseaux, p. 1556.
 1127 - "Il cappone", p. 1557.
 1128 - "L'ocazzino", p. 1558.
 1129 - Dénominations de la femme qui se livre en sodomie tirées des noms d'oiseaux, p. 1559.

V. Becfigues et ortolans ____ 1562

- 1130 - Le becfigue, p. 1562.
 1131 - L'ortolan, p. 1569.

VI. Les oiseaux de nuit ____ 1570

- 1132 - Motivation des sens de "phallus spécialisé" et de "giton" pris par les noms d'oiseaux de nuit, p. 1570.
 1133 - Dénominations du phallus spécialisé tirées des noms d'oiseaux de nuit, p. 1571.
 1134 - "Il barbagianni", p. 1573.
 1135 - "Il gufo", p. 1573.
 1136 - "La civetta", p. 1574.
 1137 - "L'assiuolo", p. 1575.
 1138 - La chauve-souris, p. 1575.
 1139 - Dénominations du giton tirées des noms d'oiseaux de nuit, p. 1575.

VII. La métaphore générale de la chasse ____ 1578

- 1140 - La métaphore de la chasse, p. 1578.
 1141 - Le verbe "cacciare", p. 1578.
 1142 - "Il cacciatore" et "la caccia", p. 1580.
 1143 - Le gibier, p. 1582.
 1144 - Le verbe "uccellare", p. 1582.

{p. 2150}

- 1145 - La chasse à la lanterne, p. 1583.
- 1146 - "Il macchiaiuolo", p. 1586.
- 1147 - Les locutions du type "andare a fornuolo", p. 1587.
- 1148 - La locution "andare alla macchia", p. 1588.
- 1149 - "La macchia", p. 1589.
- 1150 - Les chiens, p. 1591.
- 1151 - Substituts de "giton" tirés des noms du chien, p. 1591.

CHAPITRE XLIII

LES POISSONS ____ 1595

- 1152 - La métaphore du poisson, p. 1595.

I. "Pesce" et ses dérivés synonymiques ____ 1595

- 1153 - Le substantif "pesce", p. 1595.
- 1154 - Le barbeau, p. 1596.
- 1155 - Les muges, p. 1597.
- 1156 - Le goujon, p. 1597.
- 1157 - Le chevaine, p. 1598.

II. L'anguille ____ 1599

- 1158 - "Anguilla", substitut de "pénis", p. 1599.
- 1159 - L'ambivalence de l' "anguille", p. 1601.
- 1160 - L' "anguille" bernienne, p. 1602.

III. "Il granchio" ____ 1604

- 1161 - "Granchio", substitut de "pénis", p. 1604.
- 1162 - La locution "pigliare un granchio a secco", p. 1606.
- 1163 - "Granchio", au sens de "crampe", p. 1607.

IV. La métaphore générale de la pêche ____ 1609

- 1164 - Le verbe "pescare", au sens de "copuler", p. 1609.
- 1165 - Le verbe "pèsca", dénominal de "pèsca", p. 1610.
- 1166 - Le verbe "pescare", au sens de "paedicare", p. 1612.
- 1167 - Les locutions "pescare in proda" et "pescare in fondo", p. 1612.
- 1168 - Le verbe "pescare", au sens de "subir", p. 1613.
- 1169 - La locution "pescare a mano" et le verbe "tuffarsi", p. 1614.
- 1170 - "Pescatore", désignation du sodomite, p. 1617.
- 1171 - Les filets, p. 1618.
- 1172 - "Il giacchio", p. 1618.
- 1173 - "Le vangaiuole", p. 1619.
- 1174 - "Bucine", "rezze" et "vangaiuole", p. 1620.

CONCLUSIONS ____ 1623

APPENDICE**L'EQUIVOQUE GLOBALE DU LA "CANZONE A BALLO" "TRA EMPOLI E PONTOLMO..." DE LAURENT LE MAGNIFIQUE ____ 1641****GLOSSAIRE ____ 1657**

{p. 2151}

NOTES ____ 1771**BIBLIOGRAPHIE. ____ 2067****INDEX DES AUTEURS ET DES OEUVRES ETUDIES ____ 2103****TABLE DES MATIERES ____ 2119**